

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

**Методические рекомендации по организации и проведению
производственной практики**

для студентов направления подготовки

45.03.02 «Лингвистика», профиль Перевод и переводоведение

Ярославль

2018

1. Цели практики:

Целью **производственной практики: Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**, является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, творческом. **Производственная практика: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**, квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности

Детализация цели производственной (переводческой) практики: - закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум»; а также в процессе производственной практики: Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков. - закрепление профессиональных умений деятельности устного и письменного переводчика; - приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; - выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения; - приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в

конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики: Задачами производственной практики: Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- Совершенствование навыков профессиональной рефлексии (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики).

- Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.).

- Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика:

1. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).

2. К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как организаторских (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).

3. **Объем** производственной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах 6 зачетных единиц 4 недели / 216 академических часа

4. **Перечень планируемых результатов** при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (1-й и 2-й иностранные языки). Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОК-4, ОК-11, ОК-12, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

5. Содержание практики

Подготовительный этап: инструктаж по технике безопасности;
Начальный этап: проведение установочной конференции, знакомство с базой практики, инструктаж на рабочем месте;

Основной этап: выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики, разработка тематического глоссария, составление библиографического списка;

Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

6. Оценка освоения планируемых результатов

6. Оценка освоения планируемых результатов

6.1. Виды и формы контроля

6.1.1. Текущий контроль

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля:

Письменный формат: глоссарий, письменный перевод, библиографический список по теме.

Устный формат: устный перевод.

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем.

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода.

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Библиографический список по теме – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

6.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплинам (модулям) и практикам

Зачет является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий, прохождения учебной и производственной практик и выполнения в процессе практик всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как качественной типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и количественной (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Средства промежуточного контроля: портфолио.

Портфолио – это форма и процесс создания учебных работ, на основе которых оценивается уровень знаний обучаемого в той или иной области. Анализ и оценка представленных в учебном портфолио работ производится не только по качеству, но и по количеству. Полученные результаты оценок работ позволяют наиболее полно увидеть всю картину, определить уровень знаний и основные пробелы в них, которые необходимо устранить в дальнейшем.

6.2. Критерии и шкалы оценивания

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Количественная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
Качественная оценка	зачтено		

6.2.1 Текущий контроль успеваемости

Глоссарий

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
хорошо	Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент не способен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари

Оценка	Критерии
	и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари

Оценка	Критерии
	и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.

Устный перевод

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; соблюдается этикет межкультурного общения.
не зачтено	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций; происходит нарушение правил межкультурного общения.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; полностью передает прецизионную лексику, передает термины однозначными соответствиями; строго соблюдает нормы и узус языка перевода; правильно передает фразеологические обороты, клише, реалии; адекватно передает эмоциональную информацию, замысел автора; соблюдается этикет межкультурного общения.
хорошо	Студент достаточно полно передает содержание и смысл текста (80%); наблюдается перегруженность речевого произведения на языке перевода неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдается языковая норма языка перевода при незначительных

Оценка	Критерии
	погрешностях в узусе; допускаются незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; происходит сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; присутствуют незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); происходит частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений; допускаются нарушения в передаче реалий; термины передаются однозначными соответствиями; допускаются нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствуют погрешности в соблюдении этикета межкультурного общения.
удовлетворительно	Студент передает основное содержание текста (70%); наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; Сохранение 50 % прецизионной информации; происходит соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; допускаются ошибки в передаче терминов; присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; допускаются ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний, ошибки в передаче имен собственных; происходит опущение реалий с потерями для смысла сообщения; неадекватно передается эмоциональная информация; происходит нарушение некоторых правил межкультурного общения.
неудовлетворительно	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций. Присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных единиц, нарушение закономерностей их сочетаемости; ошибки в переводе

Оценка	Критерии
	фразеологизмов, передаче имен собственных, терминов; неадекватно передается информация; происходит нарушение правил межкультурного общения.

Библиографический список по теме

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне.
хорошо	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.

6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Портфолио

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя. В переводе текста присутствует точность передачи смысла сообщения и полнота передачи его содержания; оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка. Объем и содержание глоссария и библиографического списка соответствуют требованиям.
не зачтено	В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует. В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается вовремя. В переводе текста присутствует высокая точность передачи смысла сообщения и максимальная полнота передачи его содержания; полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса

Оценка	Критерии
	русского/ин. языка. Объем и содержание глоссария и библиографического списка полностью соответствуют требованиям.
хорошо	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть незначительные нарушения в оформлении документации. Портфолио сдается вовремя, либо с незначительным нарушением сроков. В переводе текста присутствует достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%). Однако наблюдается перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе и/или незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. Объем и содержание глоссария и библиографического списка в целом соответствуют требованиям.
удовлетворительно	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть нарушения в оформлении документации. Либо в портфолио представлена документация не в полном объеме. Портфолио сдается со значительным нарушением сроков. В переводе текста присутствует передача основного объема содержания сообщения (70 %). Однако наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. Присутствует соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. Объем и содержание глоссария и библиографического списка не полностью соответствуют требованиям.
неудовлетворительно	В портфолио присутствуют серьезные нарушения

Оценка	Критерии
	оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует. В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Объем и содержание глоссария и библиографического списка не соответствуют требованиям.

7. Основные оценочные средства

7.1. Оценочное средство «Глоссарий» (пример)

Тема: составление глоссария по тематике текста.

Методы, используемые в ходе составления глоссария: описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания.

Время: одна неделя.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

1. На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

2. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

3. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

4. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

Пример входной единицы терминологического глоссария:

Assess (гл., общ.) – оценивать, давать оценку. Пример: Also, the study did not assess the capabilities of other methods. — Кроме того, исследование не оценивало возможности других методов.

Вопросы для обсуждения:

1. Какая научная литература использовались для составления глоссария?

2. Какая справочная литература была использована для составления глоссария?

3. Оцените целесообразность использования источников информации для составления глоссария

4. Какие изменения целесообразно внести в предложенный вариант глоссария? Свой ответ аргументируйте.

7.2. Оценочное средство «Письменный перевод» (пример)

Тема: письменный перевод текста по определенной тематике.

Методы, используемые в ходе письменного перевода: предпереводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Время: шесть недель.

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

A programme to rehabilitate former Isis fighters and other extremists with housing, employment, education and financial support is being trialled in Sweden.

Local authorities in the city of Lund say the controversial measures aim to reintegrate returned jihadis into society and prevent them reverting to their former networks.

Anna Sjöstrand, the municipal coordinator against violent extremism, acknowledged the proposals were controversial but argued that the same approach should be taken to Isis defectors as to those leaving organised crime and neo-Nazi groups.

“When this subject came up we thought: ‘Oh god, how should we handle this’,” she told national broadcaster *Sveriges Radio*.

“Pretty quickly we realized that we should deal with this in the same way.

“If you have committed a criminal act should take responsibility for it, but there are many aspects - one could for example look at it in terms of cost.

“It is much cheaper to reintegrate a person into society than to abandon them, for example.”

Christoffer Carlsson, a criminologist, said he supported the plans after conducting a report on extremist defectors for the Swedish government.

He told *Sveriges Radio* people attempting to leave a group such as Isis need a way to break out of their networks and to avoid regression, adding: “You need resources, you need to reintegrate into the job market, you need a license, you need a roof over your head.” (The Independent, 20 October 2016)

Вопросы для обсуждения:

1) Определите жанр, тематику, источник и реципиента текста, его информационную доминанту, основные лексические и грамматические особенности.

2) Составьте программу (стратегический план) перевода текста.

3) Отберите бумажные и электронные общие и специальные словари, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста.

7.3 Оценочное средство «Устный перевод» (пример)

Тема: устный последовательный перевод по определенной тематике.

Методы, используемые в ходе устного перевода: переводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Время: 2 академических часа

Форма работы с материалом: выполнение устного последовательного перевода.

Задание для студентов: Переведите текст на русский язык.

Пример текста для устного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

Our daily lives are full of dangers, from driving our cars to cholesterol in our food. But how good are we really at assessing these risks?

Not very good at all, according to Steven Levitt and Stephen Dubner in their best selling book *Freakonomics*. Parents, they say, take danger very seriously but they often worry about completely the wrong things. The authors give as an example the fictional case of a little girl they call ‘Molly’. Her parents know that the father of one of her friends keeps a gun in their house, so they decide that Molly is not allowed to play there. Instead, they feel that Molly would be much safer spending time at another friend’s house, where there are no guns, but there is a swimming pool. You may think this is the right choice, but according to the statistics, you would be wrong. Every year one child per 11,000 private swimming pools is drowned in the United States. However, only one child is killed by a gun

for every million guns. This means that a child is 100 times more likely to die in a swimming accident than because of playing with a gun.

Molly's parents are not unique. Generally people are just not very good at assessing risk. Peter Sandman, a risk consultant at Princeton University, New Jersey, says 'The risks that scare people and the risks that kill people are very different things.' He compares the dangerous bacteria in our kitchen and diseases such as mad cow: the first is very common, but for some reason not very frightening; the second is extremely rare, but it terrifies us. 'Risks that we can control are much less worrying than risks you can't control,' says Sandman. (Know-personality.blogspot.com/2010/04/risk-factor.html)

2. Вопросы для обсуждения:

1. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста?
2. Как впоследствии избегать ошибок при работе с переводом подобных тестов с листа?

7.4 Библиографический список по теме (пример)

Тема: библиографический список по тематике текста.

Методы, используемые в ходе письменного перевода:
библиографирование.

Время: шесть недель.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

Задания и вопросы для студентов: отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Примеры:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
2. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

8. Комплексная оценка результатов

**Портфолио для отчета по учебной переводческой практике
студентов (4 курс, 7 семестр, бакалавриат)**

Структура портфолио:

- I. Титульный лист
- II. Оглавление
- III. Часть 1: Письменный перевод «основной иностранный язык – русский язык».
 1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):
 - характеристика текстового материала: названия/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;
 - вытекающие из этого особенности и трудности перевода.
 2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

Особое внимание следует обратить на оформление глоссария: каждое слово/выражение фиксируется в исходной форме, при необходимости отмечаются особенности произношения. Расположение слов / выражений алфавитное (с элементами гнездования). Образец отчетного документа о сдаче зачета по работе с глоссарием копируется (так же, как и все

последующие документы и бланки), бланк заполняется, заверяется и подшивается в портфолио.

3. Текст оригинала (10 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (научно-прикладная, научно-популярная и др. справочная литература, первоисточники, словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

IV. Часть 2. Устный перевод «основной иностранный язык – русский язык».

Заполняется и подшивается бланк отчета:

1. Дата и место состоявшегося устного перевода.
2. Названия сторон, для которых осуществлялся перевод.
3. Основная тематика: резюме на иностранном и на русском языках.
4. Самоанализ (согласно следующей схеме: оценить сложность процесса перевода, выделить основные возникшие трудности, проанализировать причину их возникновения, предложить возможные варианты их решения; оценить свою активность в качестве устного переводчика и результативность своего перевода; сделать общий вывод по дальнейшей стратегии, необходимой для отработки навыков устного переводчика).

5. Оценка за качество перевода от заказчика (по возможности и от иноязычной стороны) по следующим пунктам:

- 1) активность переводчика (беглость перевода, адекватное участие в переводе);
- 2) логичность/ясность представления переводимого материала;
- 3) контактность, открытость и доброжелательность в процессе перевода;
- 4) результативность: достигнут ли желаемый результат при общении сторон (выполнено ли коммуникативное задание).

В случае отсутствия возможности организации полноценного процесса устного перевода бланк отчета может быть заполнен согласно результатам работы практиканта в качестве переводчика-референта (необходимо указать, сколько раз он выступал в подобном качестве, (например, при телефонном общении). Оценивая работу переводчика-практиканта, заказчик должен уделять особое внимание активности, коммуникативной компетенции переводчика и результативности его работы.

При полном отсутствии возможности устного перевода на базе практики преподаватель-методист кафедры имеет право создать искусственную ситуацию двуязычного общения и предложить выполнение квазиустного перевода (например, с использованием аудио- и видеозаписей), либо перевода с листа текстов по теме, идентичной или близкой к тематике работы базы производственной практики.

V. Часть 3: Письменный перевод «второй иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):
 - характеристика текстового материала: названия/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;
 - вытекающие из этого особенности и трудности перевода.
2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (научно-прикладная, научно-популярная и др. справочная литература, первоисточники, словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

VI. Часть 4: Письменный перевод «третий иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста):

- характеристика текстового материала: названии/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент;

- вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (научно-прикладная, научно-популярная и др. справочная литература, первоисточники, словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

VII. Дневник производственной практики.

Образцы бланков копируются/сканируются (так же, как и все другие документы и бланки), бланки заполняются, заверяются и подшиваются в портфолио.

К портфолио также прикладывается развернутая Характеристика студента ответственным лицом с базы практики.

Все образцы бланков и более подробные требования представлены в программе по производственной практике: Б2.В.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.